

FACULTAD DE EDUCACIÓN E

IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



TÍTULO

Propuesta de creación de un Centro Especializado de
Traducción para mejorar la gestión de las Empresas
Exportadoras de Productos Agrícolas e Hidrobiológicos
APBOSMAM y FISHOLG & HIJOS en la región Piura –
2011

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE TRADUCTOR
E INTÉRPRETE DE IDIOMAS.

AUTORES:

PEÑA PALACIOS, Katherine Edith.

ROSALES ORTIZ, Katia Elizabeth.

ASESOR:

Lic. Mgtr. Luis GUTIERREZ ALBÁN.

PIURA – PERÚ

2011

PRESENTACIÓN

De acuerdo con el CAPÍTULO II del ARTÍCULO 15° del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo – Piura y el de la escuela profesional de Idiomas: Traducción e Interpretación, de optar el título de Traductor e Intérprete de Idiomas.

Se realizó la ceremonia pública de sustentación de la tesis titulada

PROPUESTA DE CREACIÓN DE UN CENTRO ESPECIALIZADO DE TRADUCCIÓN PARA MEJORAR LA GESTIÓN DE LAS EMPRESAS EXPORTADORAS DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS E HIDROBIOLÓGICOS APBOSMAM Y FISHOLG & HIJOS EN LA REGIÓN PIURA – 2011

Tesis aprobada por el jurado integrado por Lic. Marianella Rodríguez Radas, Mg. Luis Gutiérrez Albán y Mg. Ing. Miguel Espinoza Roa, el 13 de marzo 2012. Autoras: Katherine Edith Peña Palacios y Katia Elizabeth Rosales Ortiz. Asesor metodólogo Mg. Luis Gutiérrez Albán.

SECRETARIO



VOCAL

PRESIDENTE

DEDICATORIA

A nuestros padres y al divino hacedor.

AGRADECIMIENTOS

A Dios por bendecirnos siempre, por concedernos la salud, paciencia y voluntad necesarias para conseguir nuestras metas.

A nuestros padres por animarnos diariamente a alcanzar nuestros objetivos, por su sacrificio constante y sus consejos.

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

Dando cumplimiento a las normas del Reglamento de elaboración y sustentación de Tesis de la Facultad de Educación e Idiomas, Carrera Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad “César Vallejo”, para elaborar la tesis para obtener el Título Profesional de Traductor e Intérprete, presentamos el trabajo de investigación cuasi experimental denominado: “Propuesta de creación de un Centro Especializado de Traducción para mejorar la gestión de las empresas exportadoras de productos agrícolas e hidrobiológicos APBOSMAM y FISHOLG & HIJOS en la región Piura - 2011”.

En el trabajo mencionado describimos y explicamos la estructura del Centro especializado de traducción, los profesionales que trabajarán en él y el servicio que ofrecerá al mercado. Así mismo analizamos las necesidades de traducción que presentan las empresas exportadoras estudiadas en esta investigación.

Señores miembros del Jurado esperamos que esta investigación sea evaluada y merezca su aprobación.

Atentamente.

Las Autoras

ÍNDICE

CAPÍTULO I

SITUACIÓN PROBLEMÁTICA

	Pág.
1. INTRODUCCIÓN	
1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	
1.1.1. Planteamiento del problema.....	2
1.1.2. Formulación del problema.....	4
1.1.3. Justificación de la investigación.....	4
1.1.4. Antecedentes.....	5
1.1.5. Objetivos.....	6
1.1.5.1. Objetivo general.....	6
1.1.5.2. Objetivos específicos.....	6
1.2. MARCO TEÓRICO	
1.2.1. Marco teórico.....	7
1.2.1.1 Empresa exportadora.....	7
✓ Exportación en el Perú.....	11
✓ Exportación en Piura.....	12
1.2.1.2 Traducción.....	23
✓ Competencia traductora.....	26
✓ Lenguaje especializado.....	26

1.2.1.3	Centro especializado de traducción.....	28
1.2.1.4	Importancia de la traducción en el mundo y en las empresas.....	33
✓	Necesidades de traducción de las empresas.....	34
1.2.1.5	Propuesta de creación de un centro especializado de traducción.....	35
1.2.2.	Marco conceptual.....	45

CAPÍTULO II

MARCO METODOLÓGICO

2. MARCO METODOLÓGICO

2.1.	Hipótesis.....	47
2.2.	Variables.....	47
2.2.1.	Definición conceptual.....	47
2.2.2.	Definición operacional.....	48
2.3.	Metodología.....	50
2.3.1.	Tipo de estudio.....	50
2.3.2.	Diseño.....	50
2.4.	Población y muestra.....	50
2.5.	Método de investigación.....	51
2.6.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	51
2.7.	Métodos de análisis de datos.....	57

CAPÍTULO III

ANÁLISIS DE RESULTADOS

3. RESULTADOS.....	58
4. DISCUSIÓN.....	74
5. CONCLUSIONES.....	75
6. SUGERENCIAS.....	77
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	78
8. ANEXOS.....	81

RESUMEN

Esta investigación presenta una propuesta de Creación de un Centro de Traducción que tiene como finalidad contribuir al desarrollo y crecimiento de la actividad exportadora de la región Piura.

Los datos estadísticos que sostienen esta investigación provienen de los resultados obtenidos por la aplicación de los instrumentos a los trabajadores de las empresas exportadoras de productos agrícolas e hidrobiológicos: APBOSMAM y FISHOLG & HIJOS. Entre los instrumentos desarrollados en esta tesis, se hallan dos entrevistas y un cuestionario aplicado a ocho personas miembros de las empresas anteriormente mencionadas. Los resultados demuestran que sí hay relación entre las variables estudiadas.

Finalmente se concluye que los procesos traductológicos son de vital importancia dentro de las empresas exportadoras; por consiguiente la creación de un centro especializado en traducción que ofrezca este servicio mejorará el ejercicio de estas empresas.

ABSTRACT

This investigation was performed in order to provide a proposal to create a Translation Centre which aims to contribute to the development and growth of the export activity of the Piura region.

The statistical data that was used for this research came from the results obtained through the application of APBOSMAM and FISHOLG & HIJOS to employees of companies exporting agricultural and aquatic products:. Among the tools developed in this thesis proposal, were two interviews and a questionnaire administered to eight employees of the above companies. The results show that there is relationship between the variables studied.

Finally we conclude that translation processes are vital for exporting companies thus emphasizing the need to create a translation center that specializes in offering these services that will improve the performance of these companies.